

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19352 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A IV. TÉCNICA
(INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

TRADUCCIÓN TÉCNICA
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
TRADUCCIÓN DIRECTA
TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL
TEORÍA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA APLICADA A LA PRÁCTICA

Programa Básico

Objetivos

Introducir al alumno en la traducción especializada de la tipología textual técnica inglés-español, y a enfrentarse a todas las dificultades propias de este campo de la práctica traductora, protagonista decisivo de la vida contemporánea.

Acercamiento al mundo de la ciencia y la tecnología del ámbito profesional e institucional.

Familiarización con la terminología específica de los campos técnico-científicos, inglés-español.

Desarrollo de habilidades de búsqueda de equivalentes semánticos, pragmáticos y funcionales técnico-científicos dentro del par de lenguas inglés-español.

Introducción a la contrastiva discursiva y a la tipología de textos técnicos inglés-español.

Práctica de la traducción técnica inglés-español mediante textos reales procedentes del mundo técnico-científico.

Análisis y comentario de textos teóricos acerca de la traducción especializada técnico-científica.

Estudio de conceptos de teoría de la traducción, general y especializada, aplicables a la asignatura: competencia traductora, equivalencia, corpus y traducción, etc.

Como esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de traducción técnica. No obstante, los contenidos teóricos, siempre destinados para su aplicación a la práctica, constituirán una parte importante, aunque minoritaria, de las enseñanzas de la misma.

Esta asignatura es de carácter bilingüe. Todas las actividades podrán o deberán ser realizadas en uno o en dos de estas lenguas: la española y la inglesa.

Los ejercicios de traducción serán de traducción directa de inglés, lengua origen, a español, lengua meta.

Programa de Teoría

APOYO TEÓRICO:

- 1.- Lectura y análisis de textos teóricos de tecnología y ciencia en inglés y en español y su traducción.
 - 2.- Recopilación y estudio de conceptos y términos específicos técnico-científicos inglés-español.
 - 2.- Los lenguajes de especialidad. El lenguaje técnico especializado.
-

Programa Práctico

Evaluación

1. Asistencia y participación en las actividades de clase (30%). Búsquedas documentales. Talleres de traducción. Tareas.
 2. Trabajo de traducción (30%).
 3. Examen: dos textos (40%).
-

Bibliografía
